

## **Знаменитое растение папирус: от цивилизации древней до современной.**

**Берта Лерман**  
**bertaler@gmail.com**

Растительный мир Израиля и всего Ближнего Востока отличается удивительным богатством видов деревьев, кустарников и трав. Это обусловлено благоприятным субтропическим средиземноморским климатом и разнообразием природных ландшафтов в этом регионе, где плодородные долины чередуются с пустынями или горными хребтами.

Время вносило свои коррективы в природу Ближнего Востока и за долгие тысячелетия одни виды растений исчезали, а на смену им приходили другие. В наши дни ближневосточная флора, насчитывающая в Израиле около 2800 видов, включает лишь около 150 видов растений, произраставших в дикой природе региона с древнейших времен. Эти растения, упоминаемые в Танахе и соответственно в Библии, принято называть аборигенными или библейскими. Некоторые из них так ярко "засветились" в истории Древнего мира, что стали исторически знаменитыми. Прежде всего, это величественный ливанский кедр, загадочное содомское яблоко и плодоносный сикомор, которым были посвящены мои предыдущие статьи [1-3]. К таким же знаменитым растениям по праву можно отнести и папирус, о котором пойдет речь в данной статье.

В отличие от многих других библейских растений, о существовании папируса я знала еще до своего приезда в Израиль, причем источником информации для меня стала некогда популярная в бывшем Советском Союзе телепередача "Клуб кинопутешественников". Ее ведущий Юрий Сенкевич был участником той знаменитой экспедиции норвежского ученого Тура Хейердала, в которой на лодке, сооруженной из стеблей папируса, в 1970 году удалось пересечь Атлантический океан между Северной Африкой и Южной Америкой

Свое первое представление о том, как же выглядит растущий папирус, я получила значительно позднее, уже в Израиле, когда случайно приобрела небольшой фотоальбом "Flowers and Trees of Holly Land", изданный, по-видимому, лет 20 назад. Краткий текст под изображением папируса гласил, что это высокое африканское растение, произрастающее на болотах, особенно в природной резервации Нила, а также в Израиле, который является северной границей ареала распространения папируса. А затем несколько лет спустя мне довелось увидеть это растение в Израиле в одном из питомников "Керет-Кайемер ле Израэль". Это было привольно растущее одиночное растение, представляющее собой высокий безлистный стебель, на верхушке которого покачивался зонтик из тонких побегов. По своей эфемерности растение казалось изящной графикой, каким-то зеленым росчерком пера на голубом фоне неба. А через какое-то время во время экскурсии по заповеднику "Долина Хулы" я увидела и заросли папируса.

Папирус – болотное растение, с древнейших времен произраставшее в дикой природе Египта и занимавшее заболоченные места обширной нильской дельты. Ее территория составляет 24 тыс. км<sup>2</sup>, что по площади сравнимо с Крымским полуостровом. В X-XI веках новой эры произошло нечто непредвиденное и непоправимое: в течение нескольких лет нильский папирус практически исчез. Чаще всего это объясняют загрязнением вод Нила, а также изменением климата – конкретной причиной вполне могла стать жестокая засуха, поразившая Египет с 1055 по 1061 годы. Известно, что в 1800 году Наполеон, на-

ходившийся со своей армией в Египте, изъявил желание увидеть растущий папирус, однако это оказалось невозможным. В наше время в Африке это растение встречается только в верховьях Нила, что за пределами Египта.

Со времен античности папирус стали культивировать в регионах с подходящим климатом – Палестине, Ливии, Сирии, а также на острове Мадагаскар. С большой долей вероятности можно полагать, что в Палестине для этого была выбрана заболоченная местность на севере, известная ныне как долина Хулы, где папирус произрастает и в наше время. Эти места привлекают множество экскурсантов, поскольку зимой здесь останавливаются или зимуют перелетные птицы. И как я сама убедилась, посетители заповедника, спешащие к месту гнездования серых журавлей, чаще всего и не подозревают, что немалую часть пути они проходят мимо сплошных стенок папируса, растущего вдоль протоков. В Израиле это растение можно также увидеть в заповедниках Эйн-Геди и Бейт-Цанда, где оно облюбовало места вдоль речек, текущих с гор.

Что же касается масштабного культивирования папируса, то эта идея успешно воплотилась в жизнь на острове Сицилия; причем произошло это совсем недавно – в 20-ые годы XX века. По-видимому, именно этот остров можно считать северной границей ареала распространения папируса.

Ботаники относят папирус к семейству осоковых, в которое входит знакомый нам камыш, а также тростник. Синонимы названия папирус – сыть папирусная, папирусная осока и бумажный тростник. Само название "папирус" греческого происхождения, на египетском языке означающее "дар реки"; на латыни растение именуется "циперус папирус", на английском – "papyrus", а на иврите = "гоме" или "гуме".

Папирус является многолетним травянистым растением; по сути это трава гигантских размеров, достигающая в высоту 5-6 м и более. По своему очертанию растение напоминает пальму, и представляет собой ярко-зеленый высокий безлистный стебель, имеющий форму правильной трехгранной пирамиды. На верхушке стебель несет крупное зонтичное соцветие из пучков тонких побегов 10-15 см длиной, которые, в свою очередь, разветвляются на 3-5 лучей, несущих колоски длиной 1-2 см. Опыление осуществляется ветром, образующиеся трехгранные плоды после созревания опадают и распространяются по воде. Растет папирус очень быстро и круглый год дает побеги, его толстые древовидные корни находятся в воде, а сами стебли не тонут, поскольку внутри у них имеются воздушные проходы и межклеточники, наполненные воздухом.

Папирус так широко использовался в жизни древних египтян, что им в пору было говорить: папирус наше всё. Так, зонтичные соцветия папирусов были эффектным украшением праздников, изображения растения покрывали стенки гробниц фараонов. В обыденной жизни простых людей стебли растения были неким лакомством, а корневища употребляли в пищу в сыром или жареном виде. Папирус приходился по вкусу не только людям, но и гиппопотамам, которые во множестве водились в зарослях. Когда же в дельте Нила папируса не стало, то животные переместились в верховья реки. Из коры – верхнего счищаемого слоя стеблей – делали сандалии, а из стеблей плели циновки и корзины. По распространенному мнению корзинка, в которой отправили в плавание младенца Моисея, была из стеблей папируса, а не из тростника.

С незапамятных времен стебли папируса использовали как корабельный материал – из них вязали лодки, причем именно вязали, а не сооружали и не изготавливали. На таких лодках перемещали людей и грузы по полноводному Нилу, главной египетской водной артерии, протянувшейся с юга на север на

тысячи километров. И если вначале на таких судах плавали только по Нилу, то по мере совершенствования это плавсредство стало пригодно и для передвижения по морю. Так, в Танахе имеется следующее упоминание: "...Горе земле, посылающей послов по морю в папирусных лодках по водам." (Исайя, 18;1,2). Кстати, лодки из папируса или тростника и поныне используют народы, проживающие в Восточной Африке и в Южной Америке.

Как это ни удивительно, но в середине XX века папирусная лодка возвратилась в наше время - это старинное плавсредство использовал норвежский ученый и путешественник Тур Хейердал, выдвинувший научную гипотезу о заселении в древности некоторых удаленных земель выходцами с обжитых материков, достигавших эти земли путем перемещения по морям и океанам. В 1970 году на папирусной лодке Ра-2 команда ученого успешно преодолела Атлантический океан, проделав за 57 дней путь от Сафы (Марокко, Северная Африка) до острова Барбадос (Антильские острова, Южная Америка). Основные характеристики лодки Ра-2: 12 м в длину, 5 м в ширину, 2 м толщина стенок. Экипаж лодки состоял из 8 человек, В настоящее время эта лодка экспонируется в городском музее Осло.

И все же у современного человека упоминание о папирусе прежде всего ассоциируется не с самим растением, а с бумагой на его основе, которую чаще всего также называют папирусом. Египту просто суждено было стать родиной папирусной бумаги – ведь только в этом регионе на огромных площадях произрастало растение с волокнистой структурой, оказавшееся почти идеальным сырьем для получения нового писчего материала. Дело было только за способом превращения этого сырья в бумагу, и такой способ древние египтяне изобрели еще в начале 3-его тысячелетия, а возможно еще раньше.

В общих чертах папирусную бумагу делали следующим образом. Вначале стебли очищали от верхнего слоя, затем сердцевину разрезали на тонкие полоски, смачивали их водой и укладывали на доску с ровной поверхностью. Поверх стелили следующий ряд, но уже поперек; полученную решетку разглаживали, клали под пресс, а затем высушивали на солнце. К одной полосе присоединяли другую, пока не достигали нужной длины. Готовый мягкий, гладкий и гибкий материал при высыхании сворачивался в свиток. Обычно они были шириной 20—30 см, длиной от 10 и вплоть до 45 м.

Как материал со слоистой структурой, папирусная бумага существенно отличалась от современной, состоящей из тонкоизмельченных волокон. Вероятнее всего, такую бумагу можно было сделать и из папируса, однако в те далекие времена еще не пришло время для соответствующего оборудования.

Папирусная бумага, пришедшая на смену таким древним писчим материалам как камень и глиняные дощечки, явилась самым древним прообразом бумаги современной, изобретенной намного позже в Китае. По современным понятиям папирусную бумагу рассматривают как один из древних носителей информации.

В течение многих веков папирусная бумага была основным, если не единственным писчим материалом вначале в Египте, а затем и во всех регионах Средиземноморья, однако в начале 1-го тысячелетия ее стал теснить пергамент, который выделывали из шкур телят, овец и коз. В самом Египте производство бумаги из папируса в небольшом объеме продолжалось вплоть до IX века, а затем совсем прекратилось, возобновившись лишь в XX веке, когда утраченный было секрет изготовления такой бумаги вновь открыл Хасан Рагаб, ос-

новавший целую сеть мастерских по всему Египту. В них производят и саму бумагу, и картины с древними росписями, которые находят спрос у туристов.

Название писчего материала на основе растения папирус оставило свой след во многих европейских языках. Так, на английском бумага "paper", на немецком - "papier". Однако русское слово "бумага" рассматривается как древнерусское заимствование из итальянского языка, тогда как с египетским названием связаны такие русские слова как папироса, папильотка и папе-маше.

Все те тысячелетия, когда папирусная бумага была основным писчим материалом, на ней писали специальные писцы, а создаваемую ими продукцию именовали как папирусные рукописи, папирусные свитки, манускрипты, но чаще всего, так сказать, не мудрствуя лукаво, просто папирусы, то- есть так же, как само растение и писчий материал на его основе.

Примечательно, что в Древнем Египте грамотой владело лишь около 1% населения, и это, кроме писцов, были в основном представители правящей элиты и жрецы, игравшие в Египте значительную роль. Папирусная бумага была необходима, прежде всего, для делопроизводства в царской канцелярии, на ней велась деловая и личная переписка, фиксировались различного рода постановления, купчие, описи и т.д. Жрецы использовали эту бумагу, чтобы передать последующим поколениям свои представления об устройстве мироздания, религиозные верования, а также результаты изысканий в области астрономии и медицины. Египет был единственным производителем папирусной бумаги и экспортировал ее во многие страны. На этот экспортный товар египетские правители установили государственную монополию.

В самом Египте за долгое время использования папирусной бумаги было создано великое множество рукописей. Египетские правители весьма дорожили изложенной на них информацией и, опасаясь конкуренции, запрещали вывоз манускриптов за пределы страны, а также их переписывание. В годы правления династии Птолomeев для хранения ценных рукописей была создана знаменитая Александрийская библиотека, основание которой связывают с пребыванием в Египте в IV веке до н.э. великого полководца Александра Македонского. Это было крупнейшее в Античном мире книгохранилище – в нем находилось около 400-700 тыс. манускриптов (по современным оценкам на порядок меньше). По нынешним понятиям это был настоящий Научный центр, где трудилось много философов и литераторов.

В Александрийской библиотеке наряду со свитками, написанными египетскими иероглифами, хранились также рукописи на многих других языках. Их собирали по всему миру и затем переводили на греческий, который был самым распространенным языком во всем Античном мире. В связи с этим несомненный интерес представляет история перевода еврейских священных книг, написанных на древнееврейском языке, который также называют библейским ивритом. Важно отметить, что в то время, когда осуществлялся этот перевод, древнееврейский еще был живым языком. О том, как это могло происходить, повествует предание, подробно изложенное в книге Семена Дубнова "Краткая история евреев" [4]. Согласно преданию, правитель Египта Птолomeй II Филадельф обратился к главному раввину Иерусалима с просьбой прислать ему законополагающие книги евреев, а также 72 духовных лица, знающих как древнееврейский, так и древнегреческий языки. Раввин выбрал для перевода 5 книг Торы. В Александрии переводчиков разместили так, чтобы во время работы они не могли общаться. Когда же сравнили выполненные переводы, то они полностью совпали. Так была создана знаменитая Септуагинта – перевод 70 толковников.

Но это лишь одна из версий создания Септуагинты, по другой перевод Торы был осуществлен евреями, проживавшими в то время в Александрии.

Созданная так или иначе Септуагинта, дополненная позднее переводами из других частей Танаха - отдельных разделов из книг пророков и писаний, легла в основу Ветхого завета, являющегося первой частью христианской Библии. Важно отметить, что Ветхий завет заметно отличается от Танаха и по составу книг, и по их расположению. Кроме того, как полагают еврейские мудрецы, при переводе был утерян священный дух книг и не все тексты полностью отвечали оригиналу. В еврейской традиции факт перевода Торы на греческий язык воспринимается как профанация и национальная трагедия, а то и как катастрофа. Вместе с тем в одном из мидрашей приводится веский довод в пользу такого перевода – ведь только так Тора могла быть понята всем человечеством.

Септуагинта явилась, образно говоря, "товаром на экспорт", её позднее переводили на многие другие языки. Так, перевод с греческого на латинский, так называемая Вульгата, появился в 405 году, перевод Кирилла и Мефодия на церковно-славянский относят к второй половине 1X века. Работа над переводом с последнего на русский, известным как Синодальный, заняла много лет и он официально был принят русской православной церковью только в 1876 году.

При переводах Септуагинты на другие языки не обошлось без ошибок, и на одной из них стоит остановиться подробнее. Как известно, с древних времен у евреев не было принято создавать живописные или скульптурные изображения героев Торы, тогда как эта тема стала весьма популярной у итальянских скульпторов эпохи Возрождения, создавших немало статуй вождя еврейского народа Моисея. Самой знаменитой из них является мраморная статуя работы Микельанджело, которую ныне можно видеть в римской базилике Сан-Педро-ин-Виколи. Эта скульптура высотой 2,35 м, составляющая центральную часть гробницы папы Юлия II, была создана в 1515 году. Мне довелось видеть этот шедевр во время экскурсии по Риму, и могу подтвердить, что весь облик Моисея производит впечатление необычайной силы и величия. Вот только как-то неожиданно было видеть на голове пророка какое-то подобие рожек. Их присутствие гиды обычно объясняют тем, что скульпторы того времени руководствовались уточненной Вульгатой – переводом Септуагинты, выполненным блаженным Иеронимом, который знал не только греческий и латинский, но и древнееврейский язык. Вероятнее всего, он и внёс уточнение, выбрав иной, чем в Септуагинте перевод слова "карнаим", имеющего двоякое значение – "рог" и "луч света". Однако вполне возможно, что это вовсе не было погрешностью перевода, а переводчику проще было представить, что последствием встречи Моисея с Богом мог быть конкретный физический ущерб, а не метафорическое сияние. Так или иначе, но рогатый образ Моисея предстает в ряде работ скульпторов и художников эпохи Возрождения. И лишь после того, как при издании печатной версии Вульгаты ошибка была исправлена, образ Моисея в европейском искусстве изменился – из головы пророка вновь стали исходить лучи света.

А теперь вернемся к истории Александрийской библиотеки. Она просуществовала лишь несколько веков; и хотя точными данными её гибели историки не располагают, вероятнее всего, это произошло в ходе войн, бушевавших в этом регионе. По одной из версий это случилось в 47-48 годах, когда римляне, которыми командовал Юлий Цезарь, подожгли в порту Александрии флот егип-

тян. При этом в пожаре сгорела часть рукописей, а оставшиеся оказались в Пергамской библиотеке на территории нынешней Турции

И всё же не только войны были той напастью, которая грозила папирусным рукописям. Содержащаяся в них информация зачастую утрачивалась, когда первоначальные тексты смывались, а на чистую бумагу наносились новые. И все же главной причиной была недолговечность самой бумаги, которая могла долго сохраняться только в условиях исключительно сухого климата, тогда как в менее подходящих условиях за 200 лет значительная часть рукописей могла, так сказать, умереть естественной смертью,

Папирусная бумага практически вышла из употребления в VIII веке. В течение последующих 10 веков древние рукописи как бы канули в Лету, но в 1752 году они начали выходить из забвения. Как ни парадоксально, но произошло это вовсе не в Египте, а в Европе, в ходе раскопок итальянского города Геркуланум, засыпанного пеплом при извержении вулкана Везувий в 79 году. При раскопках одной из вилл на глубине 27 м была найдена целая библиотека – 1800 свитков на греческом языке. В самом Египте папирусные рукописи впервые были найдены в 1778 году, однако в течение последующих 100 лет такие находки не привлекли особого внимания. Всё изменилось в самом начале XIX века, когда у европейцев возник интерес к Древнему Египту. И связано это было с тем, что в 1800 году на севере страны оказались две армии – вначале войска Наполеона, а затем армия англичан. Тогда европейцам впервые представилась возможность ознакомиться с пирамидами и другими архитектурными памятниками. Одним только ознакомлением дело не ограничилось – европейцы стали активно вывозить все, что представилось возможным, и в наше время европейские музеи гордятся многими экспонатами, добытыми в те далекие времена.

В Египте активные поиски папирусных рукописей развернулись с конца 80-х годов XIX века после того, когда в окрестностях оазиса Файюм в огромных кучах мусора, скопившихся за тысячелетия, было найдено множество рукописей. В 1896 г при раскопках вблизи Каира было обнаружено около 10 тыс. папирусных свитков на древнееврейском языке. Они хранились в генизе – особом помещении при старинной синагоге, где евреи обычно держат священные книги, ставшие непригодными для употребления.

Со временем поиск древних рукописей в Египте приобрел характер папирусной лихорадки. Наряду с профессиональными археологами в поиски включились черные копатели, и многие рукописи были утеряны, а найденные зачастую попадали в руки торговцев, которые их многократно перепродавали. Теми или иными путями, но значительная часть наиболее ценных рукописей со временем оказалась в музеях или университетских библиотеках Европы и США, а также в частных коллекциях. Поиск древних папирусных рукописей продолжается до сих пор, но бывают и случайные находки, как например, папирусы в составе Кумранских рукописей.

Изучение найденных древних папирусных рукописей привело к формированию особой вспомогательной научной дисциплины – папирологии, установившей, что среди них представлены тексты на многих языках ближневосточных и средиземноморских народов. Из них для нас особый интерес представляют тексты на древнееврейском, греческом и древнеегипетском языках.

Из найденных до сих пор папирусов на древнееврейском самым древним считается папирус Нэша, названный так по имени археолога Уолтера Нэша, который приобрел его в Египте в 1890 году. Этот папирус датируется 150-100 го-



дами до н.э. Его сохранившийся фрагмент содержит 24 строки из "Десяти заповедей" и несколько стихов Второзакония (главы 5 и 6). Хранится папирус в библиотеке университета в Кэмбридже (Англия).

Важную часть всех найденных папирусов составляют тексты на греческом языке. Среди них рукописи, обнаруженные в Геркулануме и в Египте в местности Оксирих. Полный текст Септуагинты до нас не дошел, однако найдены её фрагменты. Папирологи выделяют пять источников этого перевода. Четыре из них хранятся в Каире, в Англии и Ирландии, а также в США. Это Папирус Фуада (II-I век до н.э.), Папирус Райленда 458 (II век до н. э.), Папирус Честер-Битта VI (II век до н.э.) и Папирус Честер-Битта 1X-X (III век). А пятый источник – Свиток Левита, датируемый I веком до н.э., хранится в нашей стране, в Иерусалиме. Этот папирус стал известен научной общественности лишь в 2006 году, когда он был изъят полицией у араба-контрабандиста и передан в руки эксперта - профессора Халана Эшеля, установившего ценность этой находки. Предполагается, что этот папирус имеет отношение к Кумранским рукописям.

Если тексты на древнееврейском или греческом языках не представили особых трудностей для перевода, то с папирусами на древнеегипетском дело обстояло иначе, поскольку они были написаны иероглифами, с которыми европейцам еще не приходилось сталкиваться. Более того, считалось, что такие рукописи никогда не удастся прочитать. Однако в 1822 году молодой французский ученый Жан-Франсуа Шампильон сумел расшифровать эти рукописи, что стало возможным в результате изучения текстов, выбитых на камне, который был найден в Египте вблизи городка Розетта. Тексты были одного и того же содержания, но на разных языках - древнеегипетском и древнегреческом. Розеттский камень, вес которого составляет 760 кг, вначале был обнаружен французами, которые были вынуждены передать его англичанам, и ныне этот камень является экспонатом Британского музея в Лондоне. Мне довелось в 2006 году посетить египетский зал этого музея, однако я, в то время еще не знакомая с историей этого камня, равнодушно прошла мимо него.

Расшифрованные древнеегипетские рукописи стали бесценным источником наших знаний о Древнем Египте. Один из таких папирусов, а именно "Папирус Ипувера" или "Речения Ипувера", на мой взгляд, представляет особый интерес, поскольку в нем повествуется о катаклизмах, которые по времени могли предшествовать исходу евреев из Египта; фактически это египетский отчет с места событий, о которых мы знаем из Торы. Этот папирус был найден в Египте в некрополе Саккара около Мемфиса. Первым его владельцем был археолог и коллекционер Анастази, а затем в 1828 году этот древний папирус – его относят к 20 -15 векам до н.э. - был приобретен Лейденским музеем (Голландия). В 1909 году текст папируса с египетского на английский перевел известный египтолог и лингвист Ален Гарднер, а в 1934 г. появился перевод на русский язык, сделанный Василием Струве. Историки неоднократно обсуждали папирус Ипувера и признавали его то ли сборником притч, то ли каким-то пророчеством, а то и отрывочной хроникой каких-то возможных событий, происшедших в глубокой древности. В 1940 году с переводом этого папируса ознакомился американский профессор психологии Иммануил Великовский. Еврей по национальности, эмигрант из России, родившийся в 1895 году в Витебске в богатой семье, он наверняка получил еврейское образование и прекрасно знал Тору. Проведя детальное сопоставление текста папируса Ипувера с описанием казней египетских в Торе, ученый пришел к выводу, что в папирусе один в один представлена египетская версия событий, описанных в Торе.

Возвращаясь к растению папирус, можно заключить, что по современным понятиям это растение знаковое. Ему было суждено сыграть значительную роль в развитии цивилизаций и удивительным образом оказаться сопричастным к древней истории и культуре еврейского народа.

Писчий материал, созданный на основе растения папирус, в наше время рассматривается как самый древний прообраз бумаги современной, и представляется как древний носитель информации. Древние рукописи на его основе донесли до нас, живущих в эпоху электронных носителей информации, ценнейшие сведения. Они выполнили свое историческое предназначение – через тысячелетия передать последующим поколениям знания, накопленные одной из древних цивилизаций.

## Литература

- [1] Лерман Б.М. Легендарный ливанский кедр: от глубокой древности до наших дней. Вестник Дома ученых Хайфы. Т.24, 57.
- [2] Лерман Б.М. Содомское яблоко: мифы и реальность. Вестник ученых Хайфы. Т.28, 89.
- [3] Лерман Б.М. Сикомор – знаковое дерево Ближнего Востока. Вестник ученых Хайфы. Т.
- [4] Дубнов С. Краткая история евреев. Ростов-на-Дону. 2008. с.191.